

Classificazione in ordine cronologico

PRIMA FASE DELLA LETTERATURA SCRITTA (1800-1940)

A-Gli inizi (1814-1866)

1814

1. SALT. H.: "Vocabularies of the Agow, Tigrè and Amharic in S.H.: A Voyage to Abyssinia...Executed in the Years 1809 and 1810, London, 1814. [Allo stato attuale delle ricerche, questo è il primo glossario stampato della lingua abissina. Infatti, quello che Salt chiama tegrä in realtà è "tigrino" o meglio abissino].

1816

1. SEETZEN, U. J.: "Sprache von Tiggry", in VATER, J. S.: Proben deutscher Volksmundarten. Dr. Seetzen's linguistischer Nachlass un andere Sprachforschungen, besonderès über Ostindien, hrsg. von Dr. Johann Severin Vater. Leipzig, 1816, pp.282-300. [Si tratta di un vocabolario tedesco-abissino con note esplicative].

1820?

1. PEARCE, N.: [Wängēl Mārqos wä Yohannēs], London, [1820?]. [Non siamo certi se il manoscritto sia stato dato interamente alle stampe, ma lo segnaliamo ugualmente per la sua importanza relativa agli inizi della lingua scritta. La traduzione fu commissionata da William Jowett che incontrò Pearce al Cairo nel 1819].

1830

1. JACQUET, E.: "Observations grammaticales sur un spécimen du dialecte abyssin de Tigrè" in 'Journal Asiatique', Vol. V, Paris, 1830, pp. 284-293. [Si tratta, secondo Leslau, di un'analisi riguardante una traduzione della Bibbia eseguita da Pearce e che, nonostante il titolo dell'articolo, sembra si riferisca alla lingua abissina e non al tegrä. Cfr. W. Leslau: An Annotated Bibliography... p. 49].

1. GOBAT, S. (a cura di): ወጽኢል የሙትኑ in RUPPELL, E.: Reise in Abessinien, 2 voll., Frankfurt, 1838-40. [Di 140 pagine, questa è la prima traduzione parziale della Bibbia in abissino. Cfr. Ullendorff, E.: Ethiopia and the Bible, London: OUP., 1968, pp. 67-69. Traduzione eseguita per l'interessamento di Samuel Gobat. Benché non sappiamo se sia stato stampato, qui segnaliamo l'esistenza del manoscritto per l'importanza che esso riveste in rapporto agli inizi della lingua scritta].

1846

1. BEKE, C. T.: "On the Languages and Dialects of Abyssinia and the Countries to the South", in 'Proceedings of the Philological Society', Vol. II, London, 1846, pp. 89-103. [Vi si trova un glossario inglese-tigrino che l'autore erroneamente chiama tēgrā].

1847

1. LEFEBVRE, C. Th.: "Langue tigrennée", in L. C. Th.: Voyage en Abyssinie exécuté pendant les ans 1839-1843, Vol. III, Paris: Paulin, 1847. [Contiene alcune conversazioni, una esposizione delle forme pronominali e di alcuni verbi abissini che l'autore erroneamente chiama 'tēgrā'].

1864?

1. BIANCHERI, L. (Mons.): [ተምህር ካርስቲያን] 1864? *[Il padre J. Schreiber nel suo "Manuel..." a p. 52 parla di un "Catechismo" in tigrino di 'Āddi-Grāt (= 'Agāmä), stampato (a Marseille?) dalla Missione cattolica dei padri Lazzaristi prima del 1887. Probabilmente si riferiva a questo testo].

1866

1. MĀTĒWOS DA 'ĀDWĀ (Däbtärā) -a cura di- : ወጽኢል ቅድመ Chrischona-Basilea, 1866. 440pp. [Traduzione dei quattro vangeli, eseguita per l'interessamento del missionario anglicano Carl Wilhelm Isenberg. Edizione curata dal missionario luterano Johann Ludwig Krapf e finanziata dalla 'British and Foreign Bible Society'].

(2)

B) Sviluppi (1867-1940)

1867

1. Missione cattolica (a cura di): ቴጥሃዊት-ከርክና የዚሃኒ ሰዕድሪ-Massawa: Tip. Cattolica, 1867. [Allo stato attuale delle ricerche, è in assoluto il primo libro stampato in abissino in tutto il paese. Nel frontespizio è riportato che da "Dottrina Cristiana" era di Abunä Yā'qob, ossia San Giustino De Jacobis, che veniva stampata con l'autorizzazione del suo successore Mons. Pie: Louis Bell, il quale vi aveva apportato delle aggiunte. La versione abissina fu tradotta dall'originale amarico. Il testo è di 46 pagine].
2. ———: መጽሕፈ ፊደል የዚሃኒ ሰዕድሪ-Massawa: Tip. Cattolica, 1867. [È nello stesso tempo un sillabario e libro di preghiere. Infatti contiene l'alfabeto, cifre abissine, alcune preghiere, i comandamenti di Dio e i precetti della Chiesa].

1871

1. PRÄTORIUS, F.: Grammatik der Tigrinya-Sprache in Abessinien, hauptsächlich in der Gegend von Aksum und Adoa. Mit einer Textbeilage. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1871.

1874

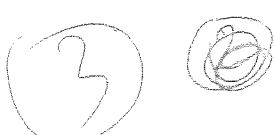
1. PRÄTORIUS, F.: "Über Zwei Tigrinya-Dialekte. 1. Der Dialekt von Hamasen. 2. Der Dialekt von Tanben", in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft', Bd. XXVIII, Leipzig, 1874, pp. 437-447.

1883

1. PRÄTORIUS, F.: "Tigrinya-Sprüchwörter", in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft', Bd. XXXVII, pp. 443-450; Bd. XXXVIII, pp. 481-485; Bd. XXXIX, pp. 322-326; Bd. XLII, pp. 62-67. Leipzig, 1883-85.
*[Vi si trovano 59 proverbi che l'autore fa oggetto di commenti filologici.]

1886

1. Missione cattolica (a cura di): መጽሕፈ ዘላውት ክፋል የዚሃኒ ሰዕድሪ-Kärän: Tip. Missione cattolica, 1886.
2. ———: Orazioni da dirsi avanti e dopo la consacrazione, litanie della Vergine e un cantico sul Rosario. In abissino. [s. i. di luogo, tip. e data: Come secondo lo Strelcyn, l'opuscolo sarebbe stato pubblicato a Kärän presso tip. della Missione cattolica nel 1886 e la sua raccolta sarebbe stata



p. Baudraz. Cfr. Stefan Strelcyn "Incunables Ethiopiens Des Principales Bibliothèques Romaines (Supplement a Stephen Wright, Ethiopia Incunabula, 1967)" in 'Rassegna di Studi Etiopici' Vol. XXV (1971/72), I 512].

1887

1. PRÄTORIUS, F.: "Compte rendu du Schreiber, Manuel..." in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft', Vol. XLI (1887), pp. 685-691 e 'Literarisches Zentralblatt', 1893, col. 1791.
2. SCHREIBER, J. (Père): Manuel de la langue tigray, parlee au centre et au nord de l'Abyssinie, Vienne: Alfred Hölder, 1887-93. 227pp. *[Contiene: grammatica, testi, vocaboli e 53 proverbi abissini tradotti in francese].

1888

1. Missione cattolica (a cura di): ቴምህር-ኩርክትኛ Kärän: Tip. Missione cattolica, 1880C.G. = 1887/88.

1892

1. PERINI, R.: "Gli idiomi parlati nella nostra colonia", in 'Bollettino della Società Geografica Italiana', Vol. III, serie 3, Roma, 1892. [Si tratta di un vocabolario italiano-arabo-amarico-tigray-abissino-sahò-dancalo-hadàndowà-baryà-bazà].

1893

1. DE VITO, L.: Esercizi di lettura in lingua tigrina, Roma: Casa Editrice Italiana, 1893. 69pp.
2. SCHWEINFURTH, G. A.: "Abyssinische Pflanzennamen. Eine alphabetische Aufzählung von Namen einheimischer Gewächse in Tigrinjä, sowie in anderen semitischen und hamitischen Sprachen von Abessinien, unter Beifügung der botanischen Artbezeichnung", in 'Königliche Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen aus dem Jahre 1893', Berlin, 1893. [Contiene una lista di nomi abissini di piante con un' indicazione anche del nome botanico o scientifico per ognuna].

1894

1. GALLINA, F. (a cura di): "Indovinelli tigray", in 'L'Oriente', Roma, 1894. pp.28-33.

(4)

2. Governo della Colonia Eritrea (a cura di): Indice delle località abitate della Colonia Eritrea. Massaua: Tip. Militare, 1894?1895?
3. GUIDI, I.: Proverbi, strofe e racconti abissini, Roma, 1894.

1895

1. DE VITO, L.: Grammatica elementare della lingua tigrina, Roma: Tip. Propaganda Fide, 1895. 85pp. *[Giudizio: è un lavoro che evidenzia l'acutezza di mente dell'autore; a mio parere è più accurata di opere posteriori dello stesso genere].
2. FĚSSĚHĀ-GIYORGIS 'ABIY-ĚGZI'Ě (Däbtärā): [ተጀዴሮስ ቅብ ክጣልኝ] የተሰጠውን ማብለዕችን] Roma: Casa Editrice Italiana, 1887C.G. = 1895. 16pp. [L'autore è originario di Yäha, villaggio situato nelle vicinanze di 'Adwā].
3. GALLINA, F. (a cura di): መለያት ኢንታት እርሱ Roma: Casa Editrice Italiana, 1895?
4. NÖLDEKE, Th.: "Compte rendu De Vito, dans Göttingische gelehrte Anzeigen" 1895, pp.292-296 e 1897, pp.15-20.

1896

1. DE VITO, L.: Vocabolario della lingua tigrina. Introduzione e indice del repertorio italiano-tigrino del dott. Conti Rossini Carlo. Roma: Casa Editrice Italiana, 1896. 166pp.
2. WINQVIST, K. (Pastore) -a cura di- : Sillabario nella lingua tigrenja/ፊደላ ተግራይ የመሆኑ? Asmara?: Tip. Missione svedese, 1896[C.G.? = 1903/04], 76pp. [Altre ediz.: 1916 [C.G.?]; 1922 [C.G.?]. Testo tradotto da Karl Winqvist con la collaborazione di alcuni maestri indigeni. Inoltre contiene un migliaio circa, tra proverbi, indovinelli e racconti vari].

1897

- CONTI ROSSINI, C.: "Note etiopiche-Leggende Tigrai", in 'Giornale della Società Asiatica Italiana', Vol. X, Firenze, 1897, pp.143-153.
- GALLINA, F. (a cura di): 1. ቅድ ቅድሞት እኩራብን 2. ተፈና እባባክርን Roma, 1897. 44pp. [La prima parte è una traduzione dall'arabo, la seconda dall'italiano. Traduttore: Däbtärā Fěssěha-Giyorgis 'Abiy-Ěgzi'ě].

1899?

Missione evangelica svedese (a cura di): ትምህር ማመናት ከርስተያን
ስኔድር ቅል የመሆኑ? Asmara?: Tip. Missione svedese, 1899 [C.G.? =

- 1906/07. [Altra ediz./rist., Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbb. 1950C.G. = 1957/58. 32pp. Traduzione ad opera di Karl Winqvist c 'Kleiner Katechismus' di Martin Luther?].
2. WINQVIST, K. (Pastore) - a cura di : ከኢትዮጵያ ዕምኑኤል? Asmara?: Tip. Missione svedese, 1899 [C.G.? = 1906/07].
3. WINQVIST, K. - HALÄQÄ TÄWÄLDÄ-MÄDHËN (a cura di): ገጽ ካት፡ መጽሑፍ ቅድስት ዕምኑኤል? Asmara?: Tip. Missione svedese, 1899 [C.G.? = 1906/07]. 47pp.

1900

1. BIANCHI, G. M.: Dizionario e frasario eritreo: italiano-tigrigna o tigrai. Milano, 1900. [2^a ediz. Milano: S. A. Fratelli Treves, 1935].
2. Missione cattolica (a cura di): ትምህር ክርክትኛ? Roma [s. i. tip.] 1892C.G. = 1899/1900. 126pp.
- WINQVIST K., MÄRQOS GĚRMĀY, GÄBRÄ-ĒWOSTÄTĒWOS ZÄ-MIKÄ'ĒL (a cura di): አጭዥት ወንፈለግ Asmara: Tip. Missione svedese, 1900 [C.G.? = 1907/08].

1901

1. NORLEN, Wilh. - LUNDGREN, Fr.: ካት፡ መጽሑፍ ቅድስት Asmara: Tip. Missione svedese, 1901 183pp. [Altre ediz. 1908C.G. = 1915/16; 1925C.G. = 1932/33; 1954C.G. = 1961/62. Quest'ultima edizione fu stampata presso la tip. "Il Poligrafico" di Asmara. Traduttore: Karl Winqvist].

1902

- GALLINA, F. (a cura di): Apologhi e aneddoti volti in lingua tigrinna, Roma: Casa Editrice Italiana, 1902. [Traduzione a cura di Gäbrä-Mädhën Dégénäy. Raccolta di 40 racconti. *Giudizio: parlata dell'Ha mässën; presenti vocaboli tégrä, ma nessun አለ... አለ. Buon inizio].
- LITTMANN, E.: "Spécimen of the Popular Literature of Modern Abyssinia" in 'Journal of the American Oriental Society', Vol. XXIII (1902), New Haven, 1902, pp. 51-55.
- "Tigrinna-Texte im Dialekte von Tanben", in 'Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes'. Bd. XVI, Wien, 1902. pp. 211-225.

1903

- CONTI ROSSINI, C. (a cura di): "Canti popolari tigrai" in 'Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete', Bd. XVII (1903), pp. 23-52; Bd. XVIII

(1904), pp.320-386; Bd. XIX pp.288-341. Strassburg: Verlag von K. Trübner, 1903-1906.

2. ——: አገልግሎት የኢትዮጵያ in C. R. C.: Ricordi di un soggiorno in Eritrea, Fascicolo 1°, Asmara: Tip. Missione svedese, 1903, pp.62-66. [Tradotto e annotato dallo stesso curatore].
3. ——: 'Legge dei Loggo Sarda/መሸጥ ሌጭ ገብረ' in C. R. C.: Ricordi di un soggiorno in Eritrea, Fascicolo 1°, Asmara: Tip. Missione svedese, 1903, p. 61. [Tradotto e annotato dallo stesso curatore].
4. Governo della Colonia Eritrea (a cura di): Indice delle località abitate. Asmara: Tip. Coloniale E. De Angeli, 1903.
4. HAGOS TÄKHÄSTÄ: ታክስታ ተርጓሜ ክርተራ... Asmara: Tip. Missione svedese, 1903 [C.G.? = 1910/11. Le pagine 3-13 contengono un'esposizione della grammatica abissina in italiano. Nelle pagine 13-24 si dà una panoramica della lingua araba spiegata in abissino. Infine le pagine 27-195 contengono un vocabolario abissino-italiano-arabo].

1904

1. CIMINO, A.: Vocabolario italiano-tigrai-italiano, Asmara: Tip. Missione svedese, 1904.
2. CONTI ROSSINI, C.: "I Loggo e la legge dei Loggo Sarda. Note lessicali", in 'Giornale della Società Asiatica Italiana', Vol. XVII, Firenze, 1904, pp.13-15. [Contiene una lista di espressioni giuridiche].

1905

1. ALFONSO MARIA DE LIGUORI (San): ድንብቃት የሚከተሉ የምርካኤል የአዲስአበባ Roma: Tip. Poliglotta de Propaganda Fide, 1905; 654pp. [2^a ediz. 1934. Traduzione dell' "Apparecchio alla Morte", arricchito di altre preghiere e considerazioni ad opera di p. Angelo da Ronciglione, OFM Cap.].
2. Missione cattolica (a cura di): ፊደል የኢትዮጵያ መጽሕፍ Kärän: Tip. Missione cattolica, 1897C.G. = 1904/05. 121pp. [Altre ediz.: 1900C.G. = 1907/08. 98pp. e 1908C.G. = 1916]. *[Traduttore: forse Abbā Kidānā-Māryām Kāssā].
3. NYSTROM, A. - K.: መጽሕፍ ፊደል የኢትዮጵያ/Sillabario della lingua tigrigna. Asmara: Tip. Missione svedese, 1905. 25pp. [Altre ediz.: 1911? 137pp.; 1914C.G. = 1921; 1917C.G. = 1924/25. 127pp.; 1920C.G. = 1927; 1922C.G? = 1929/30. Traduzione ad opera di una commissione].
4. PRÄTORIUS, F.: "Compte rendu du Cimino, Vocabolario..." in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft' Vol. LIX (1905), pp. 822-831.

(7)

5. TÄKLÄ-MÄRYÄM SÄMHÄRÄY (Abbā): ከዳኢ ቁንፊ ካርኤን: Tip. Cattolica, 1897C.G. = 1904/05. [L'appellativo "Ityopyā" qui sta per "gē'ēz". Si tratta di un sillabario dell'idioma abissino].

1906

1. CONTI ROSSINI, C.(a cura di): "Poemetto lirico per la battaglia di Addi Cheletō [= አዲ-ቍለቶ]", in 'Orientalische Studien', Bd. II, Gieszen: Theodor Nöldeke, 1906, pp. 925-939.
2. FRANCESCO DA OFFEIO (Padre): "Proverbi abissini in lingua tigray", in 'Anthropos', Vol. I (1906) pp. 296-302; Vol. II (1908) pp. 207-218. [Raccolta di 50 proverbi].
3. Governo della Colonia Eritrea (a cura di): Indice delle località abitate. Asmara: Tip. Coloniale E. De Angeli, 1906.
- ODORIZZI, D.: "Notizie sull'ordinamento della proprietà terriera in Etiopia e nella zona abissina della Colonia Eritrea. Vocaboli di uso comune nelle questioni che riguardano le terre", in 'Atti del Congresso Coloniale Italiano in Asmara', Roma, 1906, pp. 273-275.

1907

1. ANGELO DA RONCIGLIONE (Padre) -a cura di- : ወንበለ ቁናት መግለጫ Tip. Propaganda Fide, 1907. 735pp. [Testo in gē'ēz con ampi commenti in lingua abissina].
2. FRANCESCO DA OFFEIO (Padre): Grammatica della lingua tigray, Kärän: Tip. Cattolica, 1907; [2^a ediz. Asmara: Tip. Francescana, 1915; 3^a ediz. Roma: G. Lolli, 1935. 271pp.]. *[Contiene pure 50 proverbi abissini tradotti in italiano].
3. LITTMANN, E.: "Preliminary Report of Princeton University Expedition to Abyssinia. II. The Tigrinya Language.", in 'Zeitschrift für Assyriologie', Strassburg, 1907, Bd. XX, pp. 165-167. [Contiene alcune considerazioni generali sulla lingua abissina nonché una lista di documenti che l'autore ha raccolto per il suo studio].
- NORLEN, Wilh.- LUNDGREN, Fr.: ከደር ክንተ መጽሑፍ ቁናት (ዘንተ ብሎም) Asmara: Tip. Missione svedese, 1907. 68pp. [Altre ediz.: 1924 [C.G.? = 1931/32]; 1941; 1948; 1955; 1962; 1967. Traduzione per opera di Karl Winqvist].

1908

- FRANCESCO DA OFFEIO (Padre): ጥሩ ቁንፊ እጣልስ ስዋዕው Roma: Casa Editrice Italiana, 1908.

(6)

7. LITTMANN, E.: "Abessinische Miszellen. C. Bemerkungen zu den <Abessinische Glossen>", in 'Zeitschrift für Assuriologie', Bd. XXV, Strassburg, 1911, pp. 325-327. [Contiene alcune osservazioni che l'autore fa sull' 'Abessinische Glossen' di J. A. Kolmodin].
8. Missione evangelica svedese (a cura di): ከድወትኑ ጥሩኑ: የመጀመሪያ መጠገናኑ: ተነጋጌለኑ አሉ [s. i. di luogo, tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
9. ———: መነፃቻዎች አዘጋጅ፡ ከተም ህጻር ያ ህጻር ያ ህጻር ያ ቅል እንደከበለቤር ስምዕብ [s. i. di luogo, tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
10. ———: የመጀመሪያ [+] ከተባሬ ሌሎማር ከተባሬ ሌሎማር ከተባሬ ሌሎማር ከተባሬ ሌሎማር [s. i. di luogo, tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
11. ———: የመጀመሪያ [+] መጽእሰሪ [s. i. di luogo, tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
12. ———: የመጀመሪያ [+] በቀድሞች [s. i. di luogo, tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
13. ———: መዝሙር መጽእሰሪ Asmara [s. i. tip. e data-1911? C.G.? = 1918/19. Altra ediz. Asmara: Tip. Tringali, 1950C.G. = 1957/58. 119pp. Contiene canti religiosi in abissino, amarico e inglese].
14. ———: ጥስታ ማስታ ማስታ Asmara: Tip. Missione svedese, 1911 [C.G.? = 1918/19. Traduzione?].
15. ———: የአዲስ ገዢ ማስታ ማስታ [s. i. di luogo, tip. e data-1911? [C.G.? = 1918/19. Traduzione?].

1912

1. ANGELO DA RONCIGLIONE (Padre): Manuale tigray-italiano-francese, Roma: Casa Editrice Italiana, 1912. 428pp. *[Osservazioni: nonostante il titolo, la materia è disposta come segue: italiano-francese-tigray. Il lavoro è preparato in italiano e fatto tradurre in abissino, probabilmente da un tigrino o un «tigrinizzante» con forte influsso dell'amarico. La parte riguardante le conversazioni è migliore. È seguita da modelli di lettere dove è usato il "voi" del Tegrāy. Le lettere sono composizioni originali in abissino e, anche se poco varie, rispecchiano bene l'indole della lingua e dell'ambiente].
2. CHIOVENDA, E.: "La collezione dei cereali della Colonia Eritrea", in 'Monografie e rapporti coloniali del Ministero delle Colonie Italiane', n° 19, Roma: G. Bertero e C., 1912. [Contiene nomi di piante in abissino].
3. ———: "Osservazioni botaniche, agrarie ed industriali fatte nell'Abissinia settentrionale nell'anno 1909", in 'Monografie e rapporti coloniali del

(4)

- Ministero delle Colonie Italiane', n° 24, Roma: G. Bertero e C., 1912. [Vi si trovano nomi di piante in amarico ed abissino].
4. CONTI ROSSINI, C.: "Notice sur les MSS éthiopiens de la collection d'Abbadie" in 'Journal Asiatique' vol XIX et seg. (1912 et seg.), Nrr.275 e 277. [Contengono proverbi e canti abissini].
 5. DIEFFENBACH - WULFSBERG: መጽኑት አመ-ማት Asmara: Tip. Missione svedese, 1912 [C.G.? = 1919/20]. Traduzione e adattamento di Olof Eriksson].
 6. ERIKSSON, O. (Pastore): ብርሃን ወጥት Asmara: Tip. Missione svedese, 1912 [C.G.? = 1919/20]. 360pp. [Tradotto in abissino da una commissione].
 7. EZECHIA DA ISEO (Padre): Manuale di Istruzione/መጽሐፍ መሰጠኝ ተምህር ጥበብ Ad uso degli indigeni, Asmara: Tip. Francescana, 1905C.G. = 1912.
 8. KOLMODIN, J. A.(Pastore): ከተት ይዘዘዘት ህዝቦች Roma: Tip. Carlo de Luigi, 1912. 270pp. [La 2^a ediz., con la traduzione francese, è stata stampata ad Uppsala-Svezia nel 1914-15. 252pp.]

1913

1. ERIKSSON, O. (Pastore): ካፍና ወከና ወደ ከተማና ከፈለም ኮንባኩ Asmara: Tip. Missione svedese, 1913 [C.G.? = 1920/21. Traduttore ignoto].
2. GÄBRÄ-SELLĀSĒ (Abbā): መጽሐፍ የዕራት Asmara: Tip. Missione svedese 1913 [C.G.? = 1920/21]. 58pp. [Ristampato nel 1950C.G. = 1957/58, ma s. i di luogo e di tip.. La seconda parte porta il titolo የዕጣ መለያ = "Mistero della Trinità" (p. 45-58) ed è opera di Zä-Mänfäs-Qëddus Abrhā da 'Adwā . *Il መጽሐፍ የዕራት è un testo in prosa e poesia in cui un ecclesiastico ortodosso (convertito al protestantesimo?) critica aspramente gli ortodossi].
3. POLLERA, A.: "Il regime della proprietà terriera in Etiopia e nella Colonia Eritrea". in 'Monografie e rapporti coloniali del Ministero delle Colonie Italiane', n° 12, Roma: G. Bertero e C., 1913. [Contiene espressioni abissine relative alla proprietà terriera].
4. ——: "L'ordinamento della giustizia e la procedura indigena in Etiopia e Eritrea", in 'Monografie e rapporti coloniali del Ministero delle Colonie Italiane', n° 13, Roma: G. Bertero e C., 1913. [Riporta, in abissino, espressioni riguardanti il diritto].
5. TANCREDI, A. M.: "Alfabeto e nomenclatura tigrai/ፋይ ቴግራይ ዘመን ቤት ነገር in 'T. A. M.: Notizie e studi sulla Colonia Eritrea', Roma: Editrice Italiana, 1913, pp.153-276.

(10)

16. A-MÄNFÄS-QĒDDUS ABRHĀ: "መስጠረጃ ማለም" in GÄBRÄ-SĒLLÄSĒ
(Abbā): መጽሐፍ ቅዱስ Asmara: Tip. Missione svedese, 1913 [C.G.? =
1920/21]. pp.45-58.

1914

1. AHLBERG, P.: መዝግበ ከፍተኛ? Asmara: Tip. Missione svedese, 1914. 656pp.
*[Osservazioni: traduzione, non letterale, ad opera di Olof Eriksson.
Correttore: ትምህር በዚህ እንደሸጋል il quale è un conoscitore del gē'ez e
dell'amarico; cresciuto nella tradizione del paese; abissino molto buono;
parlata dell'Hamässén, dell'Akkälä-Guzay e Tegräy; costruzione a volte
all'europea nelle citazioni. Costante nell'uso di ካ-ብ e ክ-ኬ].
2. EZECHIA DA ISEO (Padre): Industrie, Arti, Mestieri: Manuale ad uso degli
indigeni nelle due lingue italiano e tigrigna/መጽሐፍ ጥብብት ከፈተኛ?
በአማርኛ-ኩርኛ Vol. II, Asmara: Tip. Francescana, 1907.C.G = 1914. 209pp.
3. Governo della Colonia Eritrea (a cura di): Sillabario ed esercizi di lettura in
lingua tigrina/ፊደላ ትግርኛ ከኖጥቻ ከሳሽ ጽባት ከሚያስ መጽሐፍ
Asmara: Tip. Francescana, 1914. [Testo compilato a cura della Scuola San
Giorgio di Addi-Ugri (=Mändäfärä-Säräyä)].
4. JÉRÔME GÄBRÄ-MÄDHĒN GÄBRÄ-MUSE (Abbā): ትምህር ፊደላ ከሰነ
ከተማና (ገዢ፡ ከምስክ ወተገሪሙ) Asmara: Tip. Francescana, 1906.C.G.
= 1913/14. 32pp. [Altre ristampe: 1909C.G. = 1916/17; 1913C.G. = 1920/21;
1914C.G. = 1921/22; 1928C.G. = 1935/36; 1934C.G. = 1941/42; 1947C.G. =
1954/55. Su tre pagine della copertina della ediz. del 1941/42 è riprodotta
pure una poesia, composta dallo stesso autore, dal titolo "መስቀር ከፍተኛ
ኩርኛ = Gli Ascari eritrei a Tripoli"].
5. Missione cattolica (a cura di): Manuale ad uso degli indigeni nelle due lingue
italiano e tigrigna, Vol. II. Asmara: Tip. Francescana, 1914.
6. ———: የይ ከተማና ሲባሩ ትምህር ከፍተኛ? Roma: Tip. Propaganda Fide,
1906C.G. = 1914.
7. Missione evangelica svedese (a cura di): መጽሀፍ ሲለም (ይሸ ከፍል) Asmara
Tip. Missione svedese, 1914 [C.G.? = 1921/22]. 127pp. [Traduzione di
"Friedenspsalmen" ad opera di Olof Eriksson. La 4^a e la 5^a ediz., sono
rispettivamente del 1952C.G. = 1960 e del 1961C.G. = 1969; e sono sta-
mpate ad Asmara presso la tipografia Kokhäbä Šebbäh. 6^a edi-
Asmara: Tip. Il Poligrafico, 1974C.G. = 1981/82. 250pp. 7^a ediz.?/ris-
Asmara: Tip. Francescana, 1978C.G. = 1986].

W

1915

1. COULBEAUX, J. B. (Père) - SCHREIBER, J. (Père): Dictionnaire de la langue tigraï, 1re partie [i. e. dalla lettera U al 'i], Wien: Alfred Hölder, 1915. 504pp. [La seconda parte è tuttora inedita].
 2. JÉRÔME GÄBRÄ-MÄDHËN GÄBRÄ-MUSÈ (Abbā) - a cura di መናል ደሳሰለ ገብረተምህር ቴምህር ገብረተምህር (ገብረተምህር) Asmara: Tip. [Francescana] Missione cattolica, 1907C.G. = 1914/15.
 3. Missione cattolica (a cura di): ታደሰ ቅድስት ከተማቃለለ ፍቅር ክፍለታዊ ትምህር ገብረተምህር Asmara: Tip. Francescana, 1907C.G. = 1914/15. [Altre ediz.: 1914C.G. = 1922. 82pp.; 1933C.G. = 1940/41. 16pp. Traduzione dall'amarico?].
 4. Missione evangelica svedese (a cura di): መናል-ር ስለም (ፈቅር ክፍለ) Asmara: Tip. Missione svedese, 1907C.G. = 1914/15. 134pp. [Altra ediz.: 1923C.G. = 1930/31. Traduzione di "Friedenspsalmen" ad opera di K. Nyström].

1916

1. CELESTINO (Abba) [DA DESIO (Mons.)]: ፊደል ቴበር አበት ዘዴች-ን መ ክመድ
ፊኩስ ከተደደሪያ ገጽ ገጽ እስከ Asmara: Tip. Francescana, 1908C.G. = 1916.
30pp.
 2. CONTI ROSSINI, C.: Principi di diritto consuetudinario dell'Eritrea, Roma:
Tip. dell'Unione Editrice, 1916. *[In varie pagine vengono riportate alcune
proverbiali espressioni giuridiche].
 3. EGIDIO DA CARAGLIO (Padre): Manuale di letture scelte italiane-tigrai. Ad
uso delle scuole indigene, Vol. III (della collezione), Asmara: Tip.
Francescana, 1916. (2^a ediz. 1927, 382pp.).
 4. ውዳ ካናለት ከርዃ ስንሳ ዓለም ከምትባርቻት Roma: Casa
Editrice Italiana, 1916.
 5. ፊደል ቴበር ከተደደሪያ ከነተረኝ ፊታዊ = "Il vero amico del popolo etiopico"
Asmara: 1908C.G. = 1916. [Mensile della Missione cattolica nelle lingue
abissina-tēgrā-kunama. Cessa nel 1914C.G. per la difficoltà a reperire carta
a causa della guerra. Si ipotizza che sia il primo giornale in lingua abissina
*Giudizio letterario: parlata dello Šemäzänä; ricalchi di italiano dal cui origi-
nale il materiale è tradotto in gran parte; amarismi in qualche costrutto
pensiero limpido].

1917

1. EZECHIA DA ISEO (Padre): La Colonia Eritrea. Manuale d'istruzione italiana tigray / ቴምህር ተራጓል መጽሑፍ አኩላዊ ቴክኖሎጂ Ad uso delle scuole indigene. Vol. IV (della collezione), Asmara: Tip. Francescana 1909C.G. = 1917. 215pp.

12

: Uomini illustri del lavoro, della scienza e della carità. Libro di lettura italiano-tigrai/መጽሑፍ ስብት የ በስራው፡ ብኩለመች፡ ብኩቀርቻ፡- መጽሑፍ ጥባት በኩላይንና ተግራይ- Vol. V (della collezione), Asmara: Tip. Francescana, 1909C.G. = 1917. 255pp.

GÄBRÄ-ĘGZI'ABEHĒR (Abba) - WÄLDÄ-ABRHĀM (Abba): መጽሑፍ ብርሃን
Roma, 1909C.G. = 1916/17. [Altra ediz./rist.: Asmara: Bêt Mähtäm
Kokhäbä Šebbāh, 1976C.G. = 1983/84.*Gli autori erano due monaci del
monastero di Däbrä-Bizän (Eritrea)].

GIOVANNI DA PALERMO (Padre) - JÉRÔME GÄBRÄ-MUSĒ (Abba):
መጽሑፍ ፊልፈ ሲበኩን ክጠልያንና Asmara: Tip. Francescana, 1909C.G. =
1916/17; 64pp. [3^a ediz. 1914C.G. = 1921/22. Altre ediz.: 1925; 1931;
1927C.G. = 1934/35].

5. Missione cattolica (a cura di): ፊደ ቴምህር መጽሑፍ የ በኩላይንና
በተገራይ Asmara: Tip. Francescana, 1909C.G. = 1916/17.

6. Missione evangelica svedese (a cura di): ሂሳብ ካልፈ Asmara: Tip. Missione
svedese [Tip. Governativa], 1909C.G. = 1916/17. [La 2^a ediz. è del 1925C.G.
= 1933. I traduttori della 1a ediz. furono: Qäši Täwälđä-Mädhēn Gäbrä-
Mädhēn e Haläqä Täwälđä-Mädhēn Gäbru e il pastore Karl Winqvist].

7. TRON, A. (Pastore): የኩረት ጽጠናዢያንና Asmara: Tip. Missione svedese, 1917.
[Traduzione a cura di Gäbrä-Krëstos (Täklä-Häymänot?)].

1918

1. EZECHIA DA ISEO (Padre): Manuale di igiene italiano-tigrai/መጽሑፍ
“ኩእና” [sic!] (መፋገዱ ክዳከዘኑ ክፍለጥ ፊደ ሂወስት ወገን) በኩላይንና
ተግራይና Ad uso delle scuole indigene. Vol. VI (della collezione), Asmara:
Tip. Francescana, 1910C.G. = 1918.
2. FRANCESCO DA BASSANO (Padre): Vocabolario tigrai-italiano e repertorio
italiano-tigrai, Roma: Casa Editrice Italiana, 1918. 1307pp.
3. HESS, J. J.: “Bemerkungen zu einigen arabischen Wörtern des abessinischen
Glossars”, in ‘Zeitschrift für Assyriologie’, Bd. XXXI, Strassburg, 1918, pp.
26-32.
4. KOLMODIN, J. A.(Pastore): Tigrinische Wochenbettlieder Studier Tillegnade
Esaias Tegner. Lund, 1918. 36pp.
5. MACCHIA, E. (a cura di): ፊደ ፊደ ለንድ ቅዱን Asmara: Tip. Francescana,
1910C.G. = 1917/18. 19pp. [Testo abissino tradotto in italiano e annotato
dallo stesso curatore].
6. ———: ፊደ ክፍለጥና: ማቅረብና: የምንበትና Asmara: Tip. Francescana,
1910C.G. = 1917/18. 27pp. [Testo abissino tradotto in italiano e annotato
dallo stesso curatore].

7. ——: *ምርጫ ፍቃ ህብምልም፡ ፍቃ ገብረክርስቶስ፡ ፍቃ ደቀ-ትኩም* Asmara
Tip. Francescana, 1910C.G. = 1917/18. 18pp. [Testo abissino tradotto italiano e annotato dallo stesso curatore].
8. ——: *ምርጫ ካርነሽም* Asmara: Tip. Francescana, 1910C.G. = 1917/18. 24pp
[Testo abissino tradotto in italiano e annotato dallo stesso curatore].
9. ——: *የዕለ ፍ-በዕለ ቦንሰን* Asmara: Tip. Francescana, 1910C.G. = 1917/18
24pp. [Testo abissino tradotto in italiano e annotato dallo stesso curatore].
10. Missione cattolica (a cura di): *ቍቃቸ ከሚል ገዢናና እተገኘለ ገዢናና*
ስተዋዎች (መ አመራሪ ካፍል) Asmara: Tip. Francescana, 1910C.G. = 1917/18.
94pp. [Altre ediz.: 1922C.G. = 1929/30; 1933?].
11. ——: *አዲስ አበባ ትግርኛ ከሚልች* Asmara: Tip. Francescana, 1918.
*[L'autore del sillabario è forse Abbā Jérôme Gäbrä-Mädhēn Gäbrä-Musē].
12. PIO X (Papa): *ኦበደ ትምህር ካርስቶስ* Asmara: Tip. Francescana, 1910C.G. =
1917/18. 211pp. [1^a rist. 1919C.G. = 1927. Testo che in un primo momento apparve in un unico volume e più tardi in quattro distinti volumi, ognuno dei quali con diverse ristampe: 1943-1944-1945-1954C.G. *Traduttore: Abbā Täklä-Märyām Kähsāy].
13. WINQVIST, K. (Pastore): *ትምህር ካርስቶስ* Asmara: Tip. Missione svedese,
1910C.G. = 1917/18. 259pp. [Più tardi, il testo fu diviso in due volumi (*ፈረደ መጽሑፍ*) ristampati rispettivamente presso la Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1950C.G. = 1957/58 e la Tip. Francescana, 1981C.G. = 1988/89. Un'altra ediz., dal titolo *መውሃት እምነት ካርስቶስ*, è del 1965C.G. = 1973 stampata anch'essa in Asmara, ma presso la Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 214pp.].

1919

1. CORTESI, F.: "La crisi delle piante medicinali e le nostre colonie africane" in 'Memorie e Monografie dell'Istituto Fascista dell'Africa Italiana-Serie Economica-' n°3, Roma: Tip. dell'Unione Editrice, 1919. [Vi è offerta una lista di nomi di piante in lingua abissina e tegrä].
2. ——: "Le piante da profumi, da aromi e da essenze delle nostre colonie africane" in 'Memorie e Monografie dell'Istituto Fascista dell'Africa Italiana-Serie Economica-' n°3, Roma: Tip. dell'Unione Editrice, 1919. I nomi delle piante sono dati in lingua abissina e tegrä].
3. NEBULONI Mons.: *ቅድስ ታደሰ እንባብ በለዳች መሕሳት ካይታ* Asmara
Francescana, 1911C.G. = 1918/19. [Altre ediz.: 1933C.G. = 1941, 1949C.G.
1956/57. 111pp. *Traduttore: forse Abbā Wäldä-Mikā'ēl Wäldä-Giyorgis].
4. YĀ'QOB GÄBRÄ-JYÄSUS (Abbā): ...*አስር ክበሌ ሲ-በዕለ-ውንሳኤ*
Tip. Francescana, 1912C.G. = 1919. 332pp.

(14)

1920

1. CARRARA CAMILLO (Mons.) - a cura di : ከን-ብ ሙድስ ቅትሮ-ቤት
ከአተኛ ቁጽሕና PCOT Asmara: Tip. Francescana, 1913C.G. = 1920.
2. EZECHIA DA ISEO (Padre): Embaiè.....(Vittorie del lavoro). Libro di lettura italiano-tigrai/እኩባብ... (ኋይ ስራው ስዕለት) መጽሕፍ ገብ-ብ በኢጣልያ
ገተፋርድ. Ad uso delle scuole indigene. Vol. VII (della collezione),
Asmara: Tip. Francescana, 1912C.G. = 1920. *[Traduttore: Abbā Kidānā
Māryām Kāssā].
3. Missione cattolica (a cura di): ፖስ መጽሕፈ ጥለት ስማዕታት እኩልዋ ገብላ እ-ብ ክጋዘና ስማዕታት እተቻለለ Asmara: Tip. Francescana
1920; [2^a ediz. 1964C.G. = 1971/72. 191pp.]
4. ZÄR'E-A-SÉYON [MUSĒ] (Qäsi): መ ገለጫ ሲቃ Asmara: Tip. Missione svedese,
1912C.G. = 1919/20. 239pp.

1921

1. CAMILLO DA TORINO (Padre): ፋይ ምምራት ካለተት ስማዕታት እኩልዋ ገብላ
እ-ብ ክጋዘና ስማዕታት እተቻለለ Asmara: Tip. Francescana, 1913C.G. =
1921. [Traduttore: Abbā Gäbrä Tämälso. La 2^a ediz. è del 1957C.G. =
1964/65. Curata da Abbā Agostinos Tädlä, quest'ultima edizione, è stata
tra l'altro, arricchita dalla spiegazione, in calce, di alcune voci rare della
prima edizione].
2. DAL MASTRI, F.: Manualetto dell'idioma Tigrignà, Asmara: Premiata Tip. M.
Fioretti, 1921.
3. Missione cattolica (a cura di): አበነ የሰኞ ክመሳ ክረሪ ፋይ እርትራ ለተ እኩስ
Asmara: Tip. Francescana, 1913C.G. = 1920/21. 200pp.

1922

1. ERIKSSON, O. (Pastore): Sillabario della lingua tigrigna (2^a ediz.) Asmara: Tip.
Missione svedese, 1922. 127pp.
2. Missione cattolica (a cura di): ፋይ እርከተኛ ተዋህድ Asmara: Tip.
Francescana, 1914C.G. = 1922. 16pp. [Ristampato nel 1945C.G. = 1952/53].
3. Missione evangelica svedese (a cura di): ተዋህድ እርከተኛ በንግድ ቅል
Asmara: Tip. Missione svedese, 1922. [C.G.? = 1929/30. Traduzione in
abissino ad opera di una commissione].
4. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abbā): መጽሕፍ ሲ-ብኩት Roma: Tip. Pio X,
1914C.G. = 1921/22.

(15)

1923

1. CONTI ROSSINI, C.(a cura di): "Il canto tigray su Deggiaç Danges" in 'Rivis degli Studi Orientali-Aethiopica-', Vol. IX, Roma, 1923.
2. GIANDOMENICO DA MILANO (Padre): Libro per le scuole elementari indigene della Colonia Eritrea: "ጥላቅ ብንሻኑ ፊርማ ብርሃኑ" Vol. I Classe II. Asmara: Tip. Francescana, 1923.
3. ——: Libro per le scuole elementari indigene della Colonia Eritrea: "ጥላቅ ብንሻኑ ፊርማ ብርሃኑ" Vol. II-Classe II, Asmara: Tip. Francescana, 1923.
4. Missione cattolica (a cura di): ደጋ ከበደች የሆነ ትንሽ ታል Asmara: Tip. Francescana, 1923.
5. TRON, A.-(Pastore):-: ትምህር ትንሽ Asmara: Tip. Missione svedese, 1915C.G. = 1923. 72pp. [Traduttore: Gäbrä-Krëstos Täklä-Häymänot].

1924

1. Mähbär Alfā Lavalle-Milano- (a cura di): ሲጋ ሂጻኑ መዘገብ Asmara: Tip. Francescana, 1924. [Libretto di 17 pagine che spiega l'uso e la lavorazione del latte].

1925

1. BRUNETTI, G.: La lingua Tegerawaye parlata nel Hamasiene, Asmara: Tip. Francescana, 1925.
2. MAURO DA LEONESSA (Padre): ደጋ ክተማና ሁውልት ምስ ባሙድ ንርማናው-ኝን አሰጣጥ Asmara: Tip. Francescana, 1917C.G. = 1924/25.

1926

1. TÄKLÄ-HÄYMÄ NOT DA 'ADWĀ [MĚMSĀH] (Abbā): ቤት ተግራይ ገብረአድዋ ስራዎች ከተማናው አስተዳደር Asmara: Tip. Francescana, 1919C.G. = 1926. 76pp. [Měmsāh è una località nelle vicinanze di 'Adwā (Tegrāy). Traduttore, dall'amarico, ignoto].

1927

1. BUNYAN, J.: ልጋ ሂጻኑ Asmara: Tip. Evangelica [Missione svedese], 1927. 58pp. [Ristampato nel 1957. Traduzione a cura di Haläqä Täwäldä-Mädhé Gäbru].
2. COHEN, M.: "La gemination dans les formes verbale en tigrigna" in 'Bulletin de la Societe de linguistique de Paris' 23 (1927), pp. 91-97.

(16)

4. NILSSON, A.: (Pastore): ከፍተኛ ዘመን ቅጽ እግዚአብሔር Asmara: Tip. Missione svedese, 1919C.G. = 1927. 22pp. [Traduttore: Yēs-ħaq Täwälđä- Mädhēn].

4. Missione evangelica svedese (a cura di): ወንፈልጊዢ አዋጅ ገዢ [ገዢ ክፃዣ] Asmara: Tip. Missione svedese, 1927? [C.G.? = 1934/35]; 1933? [C.G.? = 1940/41].

5. NILSSON, P.: ጥናት መናድቸው መጽሐፍ ቁጥር Asmara: Tip. Evangelica [Missione svedese], 1919C.G. = 1927. 76pp. [2^a ediz.: Asmara - s. i. tip. - 1955C.G. = 1963. 106pp. Traduzione dallo svedese, a cura di Haläqā Täwälđä-Mädhēn Gäbru].

1928

1. BRUNETTI, G.: Forme dialettali della lingua Tegerawaye osservate nella Colonia Eritrea, Asmara: Tip. Francescana, 1928.
2. CONTI ROSSINI, C.: "La grammatica della lingua tigrina", in 'Antischiaismo', n° 5-10 (1928).
3. GROTH - LINDBLOM: መጽሐፍ መወለዳዊ Asmara: Tip. Evangelica [Missione svedese], 1928 [C.G.? = 1935/36]. 280pp. [Manuale di ostetricia tradotto e adattato dall'originale svedese da Teresa De Pertis e Qäši Gěrmā-Šeyon Gäbru].
4. MAURO DA LEONESSA (Padre): Grammatica analitica della lingua tigray, Roma: Tip. Poliglotta Vaticana, 1928. 294pp. [Con esercizi e testi tradotti da Abba Gäbrä Tämälso].
5. Missione evangelica svedese (a cura di): ቅጽ ማረጋገጫ መጽሐፍ ገብረ Asmara: Tip. Missione svedese, 1920C.G. = 1928. 32pp.

1929

1. PINTON, F.: "Recensione di "P. Mauro da Leonessa: Grammatica analitica della lingua tigray" " in 'Rivista degli Studi Orientali', vol. XII (1929-1930) pp. 133-135.

1930

1. GIANDOMENICO DA MILANO (Padre): Libro per le scuole elementari indigene della Colonia Eritrea: "ቀልኑ በትኩስ ፊርማ በርሃኑ" Vol. III Classe III. Asmara: Tip. Francescana, 1930. [Un'altra ediz. riveduta migliorata di questo volume è uscita nello stesso anno].
2. ———: Libro per le scuole elementari indigene della Colonia Eritrea: "ቀልኑ በትኩስ ፊርማ በርሃኑ" Vol. IV-Classe III. Asmara: Tip. Francescana 1930?.

(17)

3. ——: Libro per le scuole elementari indigene della Colonia Eritrea: "ቍ፡ በትኩስ ቁርጥር በርሃስ" Vol. V-Classe IV, Asmara: Tip. Francescana 1930?.

1931

1. Governo della Colonia Eritrea/Direzione Affari Civili e Politici-(a cura di Norme per la trascrizione dei nomi personali tigrini. Asmara: Tip. M. Fioretti, 1931.
2. MAURO DA LEONESSA (Padre): "Linguistica etiopica: Gli studi sulle lingue della Colonia Eritrea" in 'Atti del primo Congresso di Studi Coloniali', vo. IV (1931), pp. 149-156.
3. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abbā): ...መጽሐፍ ስምዎች... Asmara: Tip. Francescana, 1923C.G. = 1931. 47pp. [2^a ediz. - riveduta, migliorata con l'aggiunta di 22 esercizi pratici - è del 1926C.G. = 1934. 96pp. Ristampata nel 1940C.G. = 1948].

1932

1. CIOTOLA, A.: Nozioni di Medicina pratica ad uso degli Indigeni/ዶክተር የፌዴራል ንግድ አቶኑ ፍትት ክፋውን ፍሰማት Asmara: Tip. Francescana 1924C.G. = 1932. *[La parte abissina è stata tradotta da Abbā Yohannès Gäbrä-Ēgzi'abéhér da Hēbo].
2. WAJNBERG, I.: "Die Typen der Nominalbildung im Tigriña", in 'Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete', Bd. VIII (1932), pp. 73-96; Bd. X (1935), pp. 256-310, Leipzig 1932-35; in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft' Bd. XC (1936), Leipzig, 1936, pp. 637-79.

1933

1. ቤት ደለት ወረዳ ክርተራ = "Il Quotidiano Eritreo". [È l'inserto che, dal 1933 al 1935, appare in lingua abissina ne "Il Quotidiano Eritreo". Fu il primo giornale quotidiano in una lingua locale in tutta l'Etiopia. Dal 15 agosto 1935 si trasforma nel settimanale ቤት ክርተራ ወረዳ = "Notiziario dell'Eritrea". Cessa con la vittoria degli inglesi sugli italiani il 1° aprile 1941].

1934

1. BUNYAN, J.: መጽእፈ ክርከታዊ ኮክክር መጽእፈ ክርከታዊ Asmara: Tip. Missione svedese, 1926C.G. = 1934. 272pp. [2^a ediz.: Asmara, Bêt Mähtäm Kokhäbä Šebbâh, 1963C.G. = 1970. Si tratta di una raccolta

(18)

delle visioni che Johann Bunyan ha avuto in sogno. Traduzione a cura di Teresa De Pertis e Bāyru 'Uqhēbit].

2. CIOTOLA, A.: Nozioni di ostetricia ginecologia e pediatria. Per le assistenti levatrici indigene/ኩርስትሪ አገልግሎት የዕቃ ክፍለተያች፡ ካንቀሳቀስ ቅዱስታ-ቁጥር ደቅ-ቤት ገዢ ትምህር ተምህር ተምህር - Asmara: Tip. M. Fioretti, 1934. 261pp. [Traduzione in abissino a cura della Signora Teresa Palmquist in De Pertis].
3. Missione evangelica svedese (a cura di): ትምህር ክርክትሮች Asmara: Tip. Missione svedese, 1927C.G. = 1934. [Autore ignoto; traduzione ad opera di una commissione].

1935

1. ANGELO DA RONCIGLIONE (Padre): Frasario italiano-tigrino-amarico, Roma: Tip. del Senato del dott. G. Bardi, 1935. 26pp.
2. FRANCESCO DA OFFEIO (Padre): L'italiano nel Tigrai. Piccolo dizionario. Manuale di conversazione in lingua italiana-tigray. 5000 voci circa, Roma: Tip. Arti Grafiche Cav. G. Lolli, 1935. *[Contiene una raccolta di vocaboli, di frasario vario e una trentina di proverbi abissini].
3. GRIAULE, M.: Jeux et divertissements abyssins, (École pratique des hautes études, Paris: Bibliothèque Sciences Religieuses, Vol. XLIX, 1935. [Contiene un indice di nomi di vari giochi].
4. MAURO DA LEONESSA (Padre): Verbi tigray e loro flessione, Roma: Tip. Poliglotta Vaticana, 1935.
5. STORACI, E.: Il Poliglotta africano. Vademecum per l'Africa Orientale: italiano-arabo-suahili-somalo-galla-tigrino-tigrè, Milano: Bietti, 1935.
6. WAJNBERG, I.: "Etude sur les quadrilitères tigriña", in 'Rocznik Orientalistyczny', Vol. XI, Lwów 1935, pp.52-78.
7. WÄLDÄ-AB WÄLDÄ-MĀRYĀM: መድሬና ፍደል ብቻቻቸ ትግርኛ Asmara: Tip. M. Fioretti, 1935. 47pp. [Altra ediz.: 1948, 63pp. Quest'ultima ediz. fu ristampata nel 1951].

1936

1. ALLORI, A. - SERRANO, G.: Piccolo dizionario eritreo. Raccolta dei vocaboli più usuali nelle principali lingue parlate nella Colonia Eritrea: italiano-arabo-amarico-tigrino, Milano: Hoepli, 1936.
2. BURCO, G.: Vocabolario tascabile italiano-tigrino, Milano: Ed. Boll. Bibl. musicale, 1936.

3. JANSEN, P. G.: "Le lingue e i dialetti dell'Eritrea: Vocabolario", in 'Guida alla conoscenza dei dialetti dell'Africa Orientale' (2^a ediz.), Milano: Le Lingue Estere, n° 16, 1936, pp. 90-98.
4. PROSPERO MARIA DA MILANO (Padre): Vocabolario pratico italiano-tigrino-amarico. Corredato dall'alfabeto, frasario e nozioni grammaticali delle due lingue, I *Italiano-Tigrai-Amarico*, II *Tigrai-Italiano*, III *Amarico-Italiano*, IV *Frasario e grammatica* delle due lingue, Milano: Editrice Genio, 1936.
5. RENACCI, D.: La lingua tigrina parlata in tutto il Tigrai conquistato e nelle zone confinanti. Napoli: An. Chiurazzi-Figlio, 1936. [Contiene un sommario della grammatica abissina, frasario e un vocabolario italiano-abissino].
6. STORACI, E.: *Vademecum per l'Africa Orientale. Guida generale sintetica per chi vi si trova, per chi vi si reca o voglia avere rapporti e commerci con l'Africa Orientale*, Milano: V. Bompiani, 1936. [Contiene un frasario e un vocabolario italiano-amarico-abissino-arabo].

1937

1. CONTI ROSSINI, C.: "Elementi fondamentali di lingua tigrina", in 'C.R.C. Etiopia e genti d'Etiopia', Firenze, 1937, pp. 231-251. [Profilo della grammatica abissina].
2. WAJNBERG, I.: "Abessinische Etymologien" in 'Rocznik Orientalistyczny', Vol. XIII, pp. 24-41, (Lwòw 1937).
3. ———: "Dualreste und Dualspuren im Neuabessischen" in 'Rocznik Orientalistyczny' Vol. XIII (1937), pp. 19-23.
4. ———: "Researches in Tigriña Quadrilaterals of Phonetic Origin", in 'Memoires de la Commission orientaliste', Kraków, 1937, 29pp.
5. YUSHMANOV, N. V.: "A Sibilant Anomaly in the Tigrinya Numerals", in 'Akademia Nauk. Institut Yazyka i Myshleniya. Africa, 1', Vol. IX, Leningrad, 1937, pp. 77-87.

1938

1. CARESSA, F.: *Dizionario africano: italiano-tigrino-arabo-galla-migiuritino-benadirese*, Milano: Sonzogno, 1938.
2. CONTI ROSSINI, C.: *Saggio sulla toponomastica dell'Eritrea tigrina*, Roma: R. Società Geografica Italiana, 1938. Estratto dal Bollettino della Reale Società Geografica Italiana-Serie VII-Vol. III- N°10-1938.
3. LESLAU, W.: "Essai de reconstitution des desinences verbales du tigrigna", in 'Revue des Études Semitiques' (1938), Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1938, pp. 70-99.

(20)

ANSEN, P. G.: "Le lingue e i dialetti dell'Eritrea: Vocabolario", in 'J. P. G.: Guida alla conoscenza dei dialetti dell'Africa Orientale' (2^a ediz.), Milano, Le Lingue Estere, n° 16, 1936, pp. 90-98.

PROSPERO MARIA DA MILANO (Padre): Vocabolario pratico italiano-tigrai-amarico. Corredato dall'alfabeto, frasario e nozioni grammaticali delle due lingue, I *Italiano-Tigrai-Amarico*, II *Tigrai-Italiano*, III *Amarico-Italiano*, IV *Frasario e grammatica delle due lingue*, Milano: Editrice Genio, 1936.

REACCI, D.: La lingua tigrina parlata in tutto il Tigrai conquistato e nelle zone confinanti. Napoli: An. Chiurazzi-Figlio, 1936. [Contiene un sommario della grammatica abissina, frasario e un vocabolario italiano-abissino].

SURACI, E.: Vademecum per l'Africa Orientale. Guida generale sintetica per chi vi si trova, per chi vi si reca o voglia avere rapporti e commerci con l'Africa Orientale, Milano: V. Bompiani, 1936. [Contiene un frasario e un vocabolario italiano-amarico-abissino-arabo].

1937

CONTI ROSSINI, C.: "Elementi fondamentali di lingua tigrina", in 'C.R.C.: Etiopia e genti d'Etiopia', Firenze, 1937, pp.231-251. [Profilo della grammatica abissina].

WAJNBERG, I.: "Abessinische Etymologien" in 'Rocznik Orientalistyczny', Vol. XIII, pp. 24-41, (Lwòw 1937).

_____: "Dualreste und Dualspuren im Neuabessischen" in 'Rocznik Orientalistyczny' Vol. XIII (1937), pp.19-23.

_____: "Researches in Tigrinya Quadrilaterals of Phonetic Origin", in 'Memoires de la Commission orientaliste', Kraków, 1937, 29pp.

ISHMANOV, N. V.: "A Sibilant Anomaly in the Tigrinya Numerals", in 'Akademia Nauk. Institut Yazyka i Myshleniya. Africa, 1', Vol. IX, Leningrad, 1937, pp.77-87.

1938

1. CARESSA, F.: Dizionario africano: italiano-tigrino-arabo-galla-migiuritino benadirese, Milano: Sonzogno, 1938.
2. CONTI ROSSINI, C.: Saggio sulla toponomastica dell'Eritrea tigrina, Roma: Società Geografica Italiana, 1938. Estratto dal Bollettino della Reale Società Geografica Italiana-Serie VII-Vol. III- N°10-1938.
3. LESLAU, W.: "Essai de reconstitution des desinences verbales du tigrigna", in 'Revue des Études Semitiques' (1938), Paris: Librairie Orientaliste Geuthner, 1938, pp. 70-99.

(21)

4. ———: "Notes sur le tigrigna <Ethiopien Septentrionales>", in 'Groupe Linguistique d'Études Chamito-Semitiques', Vol. III, Paris, 1938, pp. 37-40.
5. LIFCHITZ, D.: "Quelques noms de maladie en éthiopien", in 'Groupe Linguistique d'Études Chamito-Semitiques', Vol. III, Paris, 1938?, pp. 84-94.
6. LITTMANN, E.: "Tigrinna-Rätsel", in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft', Bd. XCII, Leipzig 1938, pp. 611-632.
7. PALMER, F. R.: "Essai de reconstitution des desinences verbales du tigrigna", in 'Revue des Etudes Semitiques' (1938), pp.70-99.
8. PICCIRILLI, T.: Dizionario di alcune lingue parlate nell'A.O.I. (amarica-tigraina-galla-tigre) con la relativa traduzione italiana e trascrizione secondo la fonetica italiana. Empoli: Caparrini, 1938.

1939

1. LESLAU, W.: "Observations sur quelques dialectes du tigrigna: Dialectes d'Akkele-Gouzay, d'Adoua et du Hamasen", in 'Journal Asiatique', Vol. CCXXXI (1939), pp. 61-115.
2. MAURO DA LEONESSA (Padre): Lettere di Abba Tecle Haymanot di Adua. Roma: Tip. Pio X, 1931C.G. = 1939 [Traduzione italiana dall'originale amarico, dello stesso P. Mauro. La traduzione abissina (di 55pp.), dal titolo መለከት አኔ ታዘላዋዣያናት በዓል ይጋጥ, è di Abbā Gäbrä Tämälso].
3. ተክኖሎጂ እርትራ = "L'Eritrea si è rinnovata". [Periodico apparso per la prima volta nel 1939 a cura dell'Amministrazione italiana].

1940

1. CARBONE, A.: Termini più in uso nel diritto terriero dell'Eritrea, Asmara: Tip. Commerciale de "Il Corriere Eritreo", 1940. 145pp.
2. Chiesa cattolica (a cura di): ከኢትዮጵያ ማኅበር...ለብንሻ የኩስ አኔ ቢሮኑማርያም ነው/A ricordo del XXV di sacerdozio...di S. E. Mons. Chidane Mariam Cassà, Asmara: Tip. Francescana, 1940. [Monografia quadrilingue, abissino-gé'ez-amarico-italiano, di 71 pagine].
- CONTI ROSSINI, C.: "Lingua tigrina. Parte prima: elementi grammaticali ed esercizi", in 'Raccolta di grammatiche e lessici dell'Africa Italiana a cura dell'Ufficio Studi del Ministero dell'Africa Italiana, Roma: ed. Mondadori, 1940, 278pp. [La pubblicazione della II parte (vocabolario) fu impedita dagli avvenimenti della guerra].
- Missione cattolica (a cura di): ፊደል ቁድስት ፕሮግራም እግዚአብሔት ማርያም ጽምጥ...ስለመት አስማራ: Tip. Francescana, 1940.

24

PARTE V

TOMMASO DA KEMPIS: ደደ ታደኑ እየተኩ አርከቶስ እሳቃለያ መጽመት
(አርከቶስ የአንበሳ ዓመራ) Asmara: Tip. Francescana, 1932C.G. = 1932
528pp. [Un'altra ediz. 1936C.G. = 1943/44. Traduzione del libro
"Imitatio Christi" ad opera di p. Francesco da Bassano, OFMCap. Una
traduzione dello stesso libro dal titolo più breve ጥስተቶስ ዓመራ
(እሳቃለያ) è di Abbā Adhanom Sē'ēlu stampato presso la stessa
tipografia Francescana nel 1979C.G = 1986/87. 379pp.]

SECONDA FASE DELLA LETTERATURA (1941-1991)

A-Momento di espansione (1941-1952)

1941

1. LESLAU, W.: Documents Tigrigna <Ethiopien Septentrionales>: grammaire et textes, Paris: C. Klincksieck, 1941.
2. Missione evangelica svedese (a cura di): ወንበለ ከምስክን ቴንርፍ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1933C.G. = 1940/41.
3. TÄKLÄ-MÄRYĀM SÄMHĀRĀY (Abbā): መጽሑፍ ማህበ ሆኖ የማርያም Roma: Tip. Poliglotta Vaticana, 1933C.G. = 1940/41. 20pp.

1942

1. CONTI ROSSINI, C.(a cura di): Proverbi, tradizioni e canzoni tigrine, Verbania, 1942. [Contiene, tra l'altro, 489 proverbi popolari tradotti e commentati dal curatore].
2. Governo della Colonia Eritrea/Direzione Superiore degli Affari Politici-(a cura di): Regolamento della Chiesa d'Etiopia. Nei testi: italiano, gheez, amarico, tigrino. Roma: Società Anonima Poligrafica italiana, 1942.
3. Missione evangelica svedese (a cura di): ፊልድን ቅድስት ካንተ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1934C.G. = 1941/42.
4. አመ-ኬዊ ጽሕፈት = "Il giornale settimanale". [Pubblicazione del periodo dell'Amministrazione britannica i. e. 1942-1952. Viene sostituito da ኮመድ = "Epoca", settimanale in abissino ed arabo che inizia immediatamente dopo la proclamazione della «federazione» (11 sett. 1952) e nel 1953 diventa quotidiano. L'ultima edizione è del 24 novembre 1962. Il 27 novembre dello stesso anno cambia nome e diventa አጠረት = "Unione".

(23)

BIBLIOGRAFIA CRONOLOGICA

Quest'ultimo sopravvive fino al 1991 quando i partigiani del Fronte popolare di liberazione dell'Eritrea ebbero il sopravvento sull'esercito etiope. I vincitori cambiarono il nome del giornale in ከናሽ ክርቻ = "Nuova Eritrea" che diventa organo del "Governo Provvisorio dell'Eritrea" proclamato dagli stessi partigiani].

1943

1. British Military Administration, Eritrea (a cura di): *Glossary of Tigrinya Terms in Law, Customs, and Land Tenure*, Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1943.
2. CONTI ROSSINI, C.: "Sulle misure di capacità tigrine", in 'Rassegna di Studi Etiopici', Vol. III (1943), pp. 94-102.
3. EUGENIO DI SAVOIA GENOVA - SIMONINI, G.: "Proverbi tigrini" in 'Rassegna di Studi Etiopici', Vol. III (1943), pp. 3-35.
4. LITTMANN, E.: "Tigrinna-Sprichwörter" in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft', Bd. XCVII (1943), pp. 208-238.
5. WÄLDÄ-AB WÄLDÄ-MÄRYĀM: ታገሮች ጥዢዎች (3^a ediz.), Asmara: Tip. Pietro Silla, 1943. 64pp. [Testo che ha avuto diverse ediz./rist.].

1944

1. FLEISCH, H.: "Les verbes allongement interne en sémitique", in 'Bulletin de la Société de linguistique de Paris', 1944, pp. 259-301.
2. KYNASTON-SNELL, H. F.(Pastore): U. U. Υ. ደቀሰለዕ ቤት ማሕተም መንግስት (በታሪክ) Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1936C.G. = 1943/44. 36pp.
3. LITTMANN, E.: "Nachtrag zu "Tigrinna-Sprichwörter" " in 'Zeitschrift der Deutschen Morgenländische Gesellschaft', Bd. XCVIII (1944), pp. 105-108.
4. MÄHARI 'ANDÄ-MÄSQÄL (a cura di): የጽሑፍ አድባር የጊዜ ውስጥ አመራር Asmara: Tip. Pietro Silla, 1936C.G. = 1944. 128pp. [Contiene pure 679 proverbi abissini con a fianco una traduzione italiana].
5. MÄRQOS GÄBRÄ-AMLÄK (Abbā): መርቆስ ከዳን Asmara: Tip. Pietro Silla, 1936C.G. = 1943/44. [L'autore è stato vescovo della Chiesa ortodossa per l'Eritrea e il Tigray].
6. YĒSHAQ TÄWÄLDÄ-MÄDHĒN (a cura di): ገዢ መጽሐፍ ጥብብ ብትታገሮች ከርባዊ ከርባዊ ሁዋታ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1936C.G. = 1944; 72pp. [2^a rist. Asmara: Goverment Press, Eritrea, 1953; 3^a rist.: 1957].
7. ገዢ ከኩታቃዬ ምጽግኑ ከፍረም Asmara: Tip. Pietro Silla, 1936C.G. = 1944; 32pp. [2^a rist.: Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1945C.G. = 1952/53].



1945

1. ዓድባ ክርክራ-ኩል የሰነድ መሆኑት: ዓዲ ቅኑው ገለጻኑ ሙሉበት መሆኑት
"La voce dell'Eritrea, propugnatore della libertà, che espone oneste idee politiche". [Vede la luce ad Addis-Abābā nel 1945, ma è sospeso con l'avvento della federazione].
2. Mähbär Däqqi ንግድ (a cura di): መ ኮስ-ር አዲስ-አበባ: Märha Tebäg Mätämiyā Bêt, 1937C.G. = 1944/45. 20pp.
3. Missione avventista (a cura di): መ ኮስ-ር ድምጽ (1^a ediz.), Asmara: Tip. Pietro Silla. [s. i. di data -1945?] 145pp.
4. የዚህ ሰነድ እንደ-ጥጥል Asmara: Tip. Pietro Silla, 1938C.G. = 1945. 128pp.
5. YĒS-HAQ TÄWÄLDÄ-MÄDHËN: መገኘት-ቁሳ ብት-ገብር Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1937C.G. = 1945. 100pp. [Altre ristampe: 1953/1957, 1969/70...].

1946

1. British Military Administration/Education Directorate of Eritrea (a cura di): መጽሐፍ ገብ-ብት አስተዋዱ ፊልሙት ማረጋገጫ Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1938C.G. = 1946; 122pp. [2^a rist.: 1947C.G. = 1955; 3^a rist.: Asmara: Tip. Il Poligrafico, 1962].
2. TÄSÄMMÄ ASBÄROM (Rāś)-principale firmatario -a cura di- : የዚህ ሰነድ እናገኘ-ተገለጻ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1938C.G. = 1946. 72pp.
3. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abbā): "ዶቃስት ገብ" Asmara: Tip. Pietro Silla, 1938C.G. = 1946. 146pp.
4. LESLAU, W.: "The Present State of Ethiopic Linguistics" in 'Journal of Near-Eastern Studies', vol. V (1946). pp. 215-229. [Nelle pagine 219-222 si tratta delle lingue abissina e tégrä].

1947

1. ከትያጵያ = "Etiopia". [Settimanale in abissino ed arabo, e qualche volta anche in italiano. Fondato il 4 maggio 1947; dal 1962 fino alla sua definitiva cessazione [1975?] veniva pubblicato solo in amarico].
2. BEATON, A. C.: "Tigrai Folk Tales (Digam)", in 'Sudan Notes and Records' 28 (1947), pp.146-50. [I racconti sono presentati in abissino con accanto la traduzione in inglese].
3. ዓድባ ተቋበት = "La voce di profezia". [Mensile della comunità avventista fondato nel 1947, viene sospeso durante il periodo della rivoluzione marxista].
4. KYNASTON-SNELL, H. F.(Pastore): ገብር ክት ዓለም... Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1947. 74pp.

(25)

BIBLIOGRAFIA CRONOLOGICA

- BIBLIOGRAFIA CRONICA

 5. ——: መጽሑፍ (፲) ክርስቲ ፍዴት (፳፭) [፲] መባሪት ትምህርት Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1939C.G. = 1946/47. 32pp.
 6. መጽሑፍ ክርተሉ = "La luce dell'Eritrea". [Settimanale politico, organo del movimento "Pro-Italia". Iniziato il 15 novembre 1947, termina le pubblicazioni con l'avvento della federazione].
 7. POLOTSKY, H. J.: "Review of Leslaw: Documents Tigrigna" in 'Journal of American Oriental Society' 67 (1947) p. 143-9.
 8. TÄWÄLDÄ-MÄDHĒN GÄBRU (Haläqä): ህለውን ከያለዎን Addis-Abäbä: Märha Tēbäb Mätämiyā Bêt, 1939C.G. = 1947. 186pp.

1948

- 1948

 1. ተCΨT = "La luce". [Mensile dei monaci Cistercensi di Asmara. Iniziato nel 1940C.G. = 1948 è tuttora in vita].
 2. CONTI ROSSINI, C. (a cura di): "ክንታ ዘመኑ/Consuetudini giuridiche del Serae", in 'Rassegna di Studi Etiopici', Parte I, Suppl. al Vol. VII (1948). 128pp. [Tradotto e annotato dallo stesso curatore].
 3. Missione evangelica svedese (a cura di): መ ኮስ-ር ዓዋት Asmara: Tip. Pietro Silla, 1941C.G. = 1948. 212pp.
 4. WÄLDÄ-MIKĀ'ĒL WÄLDÄ-GIYORGIS (Abba): ገጽ ክፍት ቅድሚያ Asmara: Tip. Francescana, 1948. [Ristampa di una precedente edizione-1922? *Compilatore: forse Abba Wäldä-Mikā'ēl Wäldä-Giyorgis].

1949

- 1949

 1. BUNTING, R. H. - HARMAN, H. A.: ከት አድዋታውያን Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1949. 40pp. [Traduzione ad opera di Asfēha Kähsäy de "The Story of Living Things"].
 2. GÄBRÄ-IYÄSUS ዳይLU (Abba): ፊደል ፍጻለተና የመመራት ሲኖሪ ክሳሁት Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1941C.G. = 1948/49. 38pp.
 3. Missione evangelica svedese (a cura di): ትንበት ካናይሻን Asmara: Tip. Pietro Silla, 1941C.G. = 1949. 164pp.
 4. MORENO, M. M.: "Struttura e terminologia del "Säwäséw" in 'Rassegna di Studi Etiopici', vol. VIII (1949), pp. 12-62.
 5. MORESCO, L.: ባንዳ ተከራ አስማራ: Tip. Pietro Silla, 1941C.G. = 1948/49. [Traduzione e adattamento di "Le Meraviglie di Fatima" ad opera di Abbā Täsfä-Märyäm Qäläti e di Abbā Asfēha Mäbrähtu].
 6. ULLENDORFF, E.: "Tegrenya Language Council", in 'Africa', vol. XIX-XX (1949-50), pp. 63-64.

7. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abbā): የሃገና ተስተካክ የአሰጣጥ ቅጽ ቅጽ አስመራ: Comboni College. [s. i. tip.] 1941C.G. = 1948/49. 136pp. [Tra l'altro contiene 3.300 proverbii].

1950

1. አንቀጽ ነት = "Unità" [termine amarico]. [Giornale settimanale che dal 1950 fino al 1960 ca., veniva pubblicato ad Asmara dai sostenitori dell'unione tra l'Eritrea e l'Etiopia].
2. ĚQHWĒBAY WÄLDÄ-GÄBR'ĒL - ASÄFFÄW TÄKHÄSTÄ: ፊይ የአሰጣጥ Asmara: Bêt Mähtäm Afriqä, 1942C.G. = 1949/50. 139pp.
3. GÄBRÄ-IYÄSUS HAYLU (Abbā): (ገዢዕስ ክፍል መንእሪያ ኮርስ) ሲደን አስመራ: Tip. Pietro Silla, 1942C.G. = 1949/50. 73pp.
4. አንቀጽ ክርተሉ = "Eritrea Una". [Settimanale del 'Partito Democratico Eritreo'. Fondato nel 1950 da Wäldä-Ab Wäldä-Maryām, nel 1952 è sostituito dal ዘህሪ ክርተሉ = "La voce dell'Eritrea"].
5. WHITE, E. G.: ፊብ ካርስቲን ኮዥና: መንገዶች Asmara: Tip. Cicero, 1942C.G. = 1950. 128pp. [Traduzione di "Steps to Christ" dalla versione amarica "በኢትዮጵያ የሚደረጋው መንገዶች" ad opera di Qäši Ěqhwēbäzgi Gäbrä-Mikä'ēl, avventista].
6. ኮሙና አዲዣት /Modern Life. [Giornale quindicinale fondato nel 1950 e diretto da Täkhläy Zäwälđi. È il primo giornale "privato" nel senso che non apparteneva né ad un partito politico e nemmeno ad una istituzione religiosa. Sono stati stampati, presso la tip. Cicero (Asmara), soltanto sei numeri. La pubblicazione fu sospesa per l'intervento delle autorità britanniche in Eritrea. Interessi del giornale: sport, educazione, cinema, teatro, (politica?). L'edizione era soltanto in lingua abissina].

1951

1. CULTRERA, S.: ገዢ አዲዣት ቁጥር ፍል ፳፻፭፻፲፷፷ በፌላ ክሳሽ Asmara: Tip. Francescana, 1943C.G. = 1951. 86pp. [Traduzione ad opera di Abba Gabrä Mikä'ēl [= Wäldä-Mikä'ēl] Wäldä-Giyorgis, OFMCap.].
2. ፊጥ በርሃን = "La via della luce". *[Mensile del 'Mähbär Mäđäné 'Alam' Associazione facente capo alla Chiesa ortodossa. È il primo giornale abissino ad essere stampato in Asmara dalla comunità ortodossa. Iniziato il 27 ወጪ 1944C.G., ha ripreso da poco la pubblicazione dopo una sospensione di alcuni anni].
3. Missione avventista (a cura di): መድናከር ትምህር ስነዎች Asmara: Tip. Cicero, 1943C.G. = 1950/51. 35pp. [Traduzione dall'amarico].

12

BIBLIOGRAFIA CRONOLOGICA

1. ታምህር ተዘዣ አዲው ከርስቶስ አስመራ: Tip. Cicero, 1943C.G. = 1951. 82pp. [Traduzione dall'amarico?]
2. ተዋልዳ-ማድሃን ገብሩ (Haläqä) - a cura di: ታምህር ከርስቶስ (ከፋይ ስንደር ስንደር: ህንጻዊ ስንደር) Asmara, 1943C.G. = 1950/51. [Traduzione dallo svedese, del catechismo di Sundar-Singh edito dalla Missione svedese].
3. ULENDORFF, E.: "Studies in the Ethiopic Syllabary", in 'Africa', vol. XXI (1951). pp. 207-217.
4. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abba): መቀመጥ መለሳኑትን ፍቅር እያነት ይለመችትን Asmara: Tip. Pietro Silla, 1943C.G. = 1951. 21pp.

1952

1. አዲነት የሚሰላለኝ = "Unità e sviluppo". [Settimanale trilingue (abissino-italiano-inglese) a sostegno della Federazione. Fondato il 28 febbraio 1952, ebbe una vita assai breve].
2. Māḥbär Feqhrī Hagär (a cura di): የዕድል ዓይነት Asmara: Tip. Pietro Silla, 1944C.G. = 1951/52. 21pp. [È un opuscolo di propaganda politica in abissino e arabo].
3. Mēslēnā ዘመናት የዕድል ዓይነት (ፍቅር) ከርተሪ Asmara, Tip. Pietro Silla, 1952. 43pp. [Tradotto da Wäldä-Ab Wäldä-Märyäm dall'originale italiano].
4. RICCI, L. (- a cura di): አገኘት ወፈቻ in 'Rassegna di Studi Etiopici', Roma, Parte II, Suppl. al Vol. XI (1952). [Tradotto e annotato dallo stesso editore].
5. Scripture Gift Mission (a cura di): መጽሐፈ አዲው የሚሰላለኝ Printed in Great Britain, 1952. 22pp. [Altre ristampe: 1973; 1982. Traduzione?].
6. ሳጀግና-Ιየሱስ የሚሰላለኝ: ተማሪዎች በዚሁት Asmara: Tip. Arti Grafiche, 1945C.G. = 1952. 92pp.
7. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abunä): የአዲነት ታምህር ከርስቶስ Asmara: Tip. M. Fioretti, 1944C.G. = 1952. 36pp. [Testo di religione per le classi 1a-2a-3a elementari].

B-Momento di progressivo soffocamento (1953-1962).

1953

1. CLAY M. BERTHA: ካብዳ ደቅረታ ገዢ አስመራ: Tip. Tringali, 1946C.G. = 1953. 71pp. [2^a ediz. 1954C.G. = 1961. Traduzione in abissino, dalla versione amarica di Käbbädä Mikä'él, ad opera di ሳሬሱስ ሴላክ].

(28)

2. PIO XII (Papa): ቴርጉስ የመስረት ተከላለ የሚሸጥው አገልግሎት Asm Tip. Pietro Silla, 1944C.G. = 1953. 113pp. [Traduzione del «motu proprio "Crebrae Allatae", del 1949, ad opera di Abbā Täwälđä-Mäđhēn Yosēf].
3. RUNDGREN, F.: "The Root Shift in the Modern Ethiopic Languages (Tigrigna and Amharic): The Old Shift and the Coptic Shift" in 'Orientalia Suecana', vol. II (1953). pp. 19-25.
4. TÄKLÄ-HÄYMÄNOT DA 'ADWĀ [MĚMSĀH] (Abbā): [?] (፩፪) ቴድስት ተተክርቷል ነገሮች አገልግሎት Asmara: Tip. Francescana, 1945C.G. = 1953. 29pp. [Estratto dalle sue lettere. Traduttore dall'originale amarico ignoto].
5. TIMOTĒWOS TÄSÄMMÄ (Abbā): ገዢ ትኩለ ቴድስት በርናርደስ በዓለ ንሰር አገልግሎት Asmara: Tip. Pietro Silla, 1945C.G. = 1953. 35pp.
6. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abunä): በበት ትምህር ንርስቶስ Asmara: Tip. Arti Grafiche. [s. i. di data-1953? Testo di religione per le classi 4a-5a-6a-7a] 80pp.

1954

1. TÄKHLÄY ZÄ-WÄLDI: ወጪ ትኩለ ንጽኑት Asmara: Tip. Cicero, 1947C.G. = 1954. 91pp.
2. ክፍ መቀመጥ = "Il nunzio apostolico". [Periodico del 'Mähbär Hawäryä', Associazione religiosa facente capo alla Chiesa ortodossa. Fondato nel 1946C.G. = 1953/54, interrompe le pubblicazioni nel 1959C.G].

1955

1. Governo dell'Etiopia: ከተማ አገልግሎት መጽግኘት Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1948C.G. = 1955. 38pp. [Traduttore, dall'originale amarico ignoto].
2. PALMER, F. R.: "The 'Broken Plurals' of Tigrinya", in 'Bulletin of the School of Oriental and African Studies', 17 (1955), pp.548-566.
- ROSTIN SIMON: መጽሕፍያ መሰረት Asmara: Bêt Mähtäm Kokhâbâ Sébbâh. [s. i. di data-1955? Traduzione a cura di Qäši Abrhâ Rëstu dal testo: "Bibeltrogna Vänner = Gli amanti della Bibbia" che è la traduzione in lingua svedese del "Kleiner Katechismus" di Martin Luther]. 104pp.
- ዘብኑስ = "La sentinella". [Mensile fondato dalla Missione avventista di Asmara. Inizia nel 1955 e termina le pubblicazioni durante il regime marxista del colonello Mängstu Haylä-Märyäm].

(29)

1956

1. ARĒ'AYĀ GÄBRÄ-ĚGZI'ABĒHĒR: ይኅገራፍ (ናይ) ከተማና ገመንግስት አስመራ-ትምህርት Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1948C.G. = 1955/56. 22pp. [Altra ediz. 1951C.G. = 1958/59. 132pp.].
2. ASFĒHA MÄBRÄHTU (Abbā): ቅድስ ለጋ... Asmara: Tip. Pietro Silla, 1948C.G. = 1956.
3. BÄRHÈ ARĒ'AYĀ: መርሃም ካልቻ? Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1948C.G. = 1956. 44pp.
4. GÄBRÄ-ĚGZI'ABĒHĒR ADH ANOM - ZÄWDI KÄHSÄY: ገዢ-በት ከተማና አስመራ-ትምህርት Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1949C.G. = 1956. 62pp.
5. LESLAU, W.: "Arabic Loanwords in Tigrinya" in 'Journal of the American Oriental Society' 76 (1956), pp. 204-13.
6. MÄTĒWOS HAGOS (Abbā): ታሪክ ከተማና እና ጥሩት ከሳብ ዘላቂያ ገዢ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1948C.G. = 1955/56. 132pp. [Ristampato nel 1951C.G. = 1958/59].
7. Missione evangelica svedese (a cura di): ፩ርከ ተመሳሳይ (መጽ. ፍልአ) Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1948C.G. = 1955/56; 73pp. [2^a rist. Asmara: Tip. Il Poligrafico, 1953C.G. = 1960/61; 3^a rist. Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1957C.G. = 1965; 4^a rist. 1975; 7^a rist. 1980].
8. PALMER, F. R.: "Arabic Loanwords in Tigrinya", in 'Journal of the American Oriental Society', 76 (1956), pp. 204-213.
9. PĀWLOS ZÄFÄRU: ንትት ከተማና Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1956. 35pp.
10. YĀ'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abunä): የአውቶ ታስቦት የጋ በእውቅ እና ገብረሚካል ስሞዕት [s. i. di luogo, tip. e data-1956?]
11. YOHANNES GÄBRÄ-ĚGZI'ABĒHĒR (Abbā): መዝግበ ቅለት ተግርኛ-ከምክር /Ethiopian Dictionary Tigrigna-Amharic. Asmara: Tip. Arti Grafiche, 1948-49C.G. = 1956-57. 853pp.

1957

1. DÄBÄSU ABBÄBÄ: ቁጥሪ በፊት Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1950C.G. = 1957. 62pp.
2. DEFOE, D.: ደብዳቤ ነገሮ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1957. 104pp. [Ristampato nel 1961. Traduzione di "Robinson Crusoe" ad opera di Musā Aron dall'edizione semplificata di James Baldwin. *Giudizio letterario: abissino di Asmara poco originale. Si intuisce facilmente che l'abissino non è la lingua madre del traduttore. Frasi e vocaboli usati male. Es.: ከ-በርሃም ከደረሰም ስለዘነበሬ ተበረሱ መቆከ per "በረሱ" op. "በደመን" pag. 28. "በለ" usato e abusato; ortografia spesso non accurata. Es. ለማለ ሲሆን per

አማርኛ = addomesticato, pag. 29 ... ንጂስ በኋይ ከፌርማ ማረጋገጫ per ከፌርማ ማረጋገጫ pag. 29.
Uso improprio di ንጂስ ዓይነት [በአዲሱ የሚመለከት ነው].

3. KÄBBÄDÄ MIKÄ'ĒL: ብርሃን ፊልኩ Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1949C.G. = 1957. 86pp. [Traduzione, dall'amarico, di Täklä-Häymänot Mängstä-Ab].
4. KĚFLÄ-MĀRYĀM MENCARINI (Abbā): ክዘ ነዚ ከሰጣቸኑ ሁሉ-ብ Asmara: Tip. Arti Grafiche, 1950C.G. = 1957. 211pp.
5. Missione avventista (a cura di): መ ኮስ-ር ቀዳስ ድምጽ (2^a ediz.) Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1949C.G. = 1956/57. 309pp.
6. Missione evangelica svedese (a cura di): መናከሩ ቁጥሪ (በኢትዮጵያ ቀዳስ) Asmara: Tip. Pietro Silla, 1949C.G. = 1956/57. [Edito dalla 'Ethiopian Bible Society'. Traduttori: Mrs. Elsie Winqvist, Qäši Mäzgäbä Wäldu, Rosa Holmer, Qäši Täwälđä-Mädhēn Gäbrä-Mädhēn e Haläqä Täwälđä-Mädhēn Gäbru].
7. MORENO, M. M.: "Letteratura tigrina" in 'Le Civiltà dell'Oriente', II-Letterature-Roma, 1957.
8. TÄKHLÄY ZÄ-WÄLDI: ወግዢ ቁጥጥት Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1949C.G. = 1956/57. 64pp. [Ristampato nel 1992].
9. TÄSFÄ-MIKÄ'ĒL GÄBRÄ-KRĘSTOS: መ ገዢ የዢ-ዓዲ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1949C.G. = 1956/57. 16pp. [Piccolo vocabolario inglese-amarico-abissino, con la trascrizione fonetica delle parole inglese].

1958

1. FESSÉHĀ TÄSFÄ-GÄBR: ቁጥሩ ክደ Asmara: Tip. Arti Grafiche, 1950C.G. = 1958. 128pp.
2. GÄBRÄ-MÄSQÄL TÄSÄMMÄ (Abbā): መና ድሰታች Asmara: Tip. Francescana, 1950C.G. = 1957/58. 290pp. [3^a ediz. 1973C.G. = 1980/81. 387pp].
3. GÄBRÄ-MIKÄ'ĒL GÄBRÄ-HĚYWÄT (Qäši): ወላደ ሆኖቻች Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1950C.G. = 1958. 27pp. [Traduzione?].
4. JAFARO [sic?], J.: ተደና ተሸህር እና መናከሩ የገዢ ከምስክች ቅጋርች Vol. II, Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1950C.G. = 1957/58. 56pp. [La 2^a ediz. è del 1965C.G. = 1972/73. 126pp. Traduzione ad opera di Musa Aron].
5. Mähbär ዴawāryāt (-a cura di-): መናከሩ ቁጥሪ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1950C.G. = 1957/58. 201pp. [Messale della Chiesa ortodossa].
6. Missione evangelica svedese (a cura di): መናከሩ ቁጥጥራዊ መናከሩ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1950C.G. = 1957/58. [Altre edizioni: 1965C.G. = 1972 /73; 1967C.G. = 1974 / 75. 85pp.].

TĒKWĀBO ARÄSĒ: ከ-ብ መናር ወላለ (ዶ-ሪ መናር.) Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1950C.G. = 1958. 90pp. [Traduzione di vari articoli di diversi autori].

1959

1. Däbrä Mähbär Lě'ukhān (a cura di): ፍ-ቁ ብቃ ማናበር አብ-ነ ያልቻ-በ ክገት ሆኖተቻ [s. i. di luogo e tip.], 1951C.G. = 1959.
2. ገዢዣ መሸጪሸ-ቻ = "Il giornale degli insegnanti". [Vide la luce per la prima volta nel 1959; pubblicato dal Ministero dell'educazione del Governo eritreo, ma ebbe una effimera esistenza].
3. HAYLU TÄSFÄY: ዘተዋዕኑ-ታፈኑ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1951C.G. = 1959. 100pp.
4. ŔFLÄ-MĀRYĀM MENCARINI (Abbā): አቶች ቤት Asmara: Tip. Pietro Silla, 1951C.G. = 1958/59. 213pp.
5. KĒNFA TÄSFÄ-GĀBR: ፍ-ቁ አቶች ቤት ነገር ጽሁፍ ተ «በትናርቻ» Asmara: Officina Grafica de 'Il Corriere Eritreo', 1952C.G. = 1959. 165pp. [Testo di stenografia dell'alfabeto gē'ěz].
6. MĀTĒWOS HAGOS (Abbā): አቶች ቤት Vol. I, Asmara: Tip. Francescana, 1951C.G. = 1958/59. 119pp.
7. Missione avventista (a cura di): መናበር ቅድስት ይዘረሰ Asmara: Tip. Pietro Silla, 1947; [2^a ediz.: Asmara: Tip. Cicero, 1951C.G. = 1958/59. 76pp. Traduzione dall'inglese di [Qäši] 'Ēqhwēbäzgi Gäbrä-Mikā'ēl].
8. MUZZARELLI, A.: ፍ-ርደም ገንዘብ Asmara: Tip. Francescana, 1951C.G. = 1959. 130pp. [Traduzione corretta e adattata da Abbā Agostinos Tädlā, OFMCap.].
9. ጥምና መ ገንዘብ/Adveniat Regnum Tuum. [Semestrale plurilingue: abissino-italiano-inglese-latino... degli studenti Cappucini di Gäggärät-Asmara. Iniziato nel 1951C.G. = 1959 è tuttora in vita].
10. Ā'QOB GÄBRÄ-IYÄSUS (Abunä): አቶች ክድቅ ዘኅሁ... Roma: Tip. Pio X, 1952C.G. = 1959. 424pp.

1960

1. AYYÄLÄ TÄKLÄ-HÄYMĀNOT (Abbā): ፍ-መመኑ ሲቀኑ-ነ አስተማኑኝ-መ-አዲቻ Asmara, 1952C.G. = 1960. 20pp. [Tifolo in gē'ěz. Resoconto che l'autore fece agli studenti Cappucini di Gäggärät sulle polemiche e reazioni scatenate negli ambienti della chiesa ortodossa d'Etiopia in seguito alla pubblicazione della traduzione in amarico - eseguita da Abbā Agostinos Tädlā - del suo libro "La dottrina della Chiesa etiopica dissidente sull'unione ipostatica", Roma 1956].

2. የጊዜ ቁጥሪ አስተዳደር /Il Monastero di Santo Stefano. [Rivista plurilingue degli studenti del 'Collegio Etiopico' nella Città del Vaticano. Fondato nel 1960 dall'allora vice-rettore del medesimo "Collegio" Abbā Agostinos Tädlä, OFMCap., interrompe le pubblicazioni nel 1971].
3. ĚSTIFĀNOS GĀYM: የጽር አስተዋዕት ፊዴራልና እትዮጵያ Asmara: Bêt Mähtäm Mémhdär Erträ, 1953C.G. = 1960. 104pp. [Ristampato nel 1962 presso la tipografia "Il Poligrafico" di Asmara].
4. GÄBRÄ-TĒNSĀ’Ē HAGOS: ስራ አስተዋዕት Asmara: Tip. Pietro Silla, 1952C.G. = 1960. 118pp. [Ristampato nel 1953C.G. = 1960].
5. ገብረ ስፖርት = "Tuttosport". [Rivista mensile in abissino ed italiano. Data alla luce nel 1960, termina le pubblicazioni nel...]
6. Mähbär Feqhrì Hagär (a cura di): ክፍት የሰነድ እትዮጵያ ተቃት እትዮጵያ Asmara: Tip. Pietro Silla, [1960? Testo in abissino, amarico e inglese].
7. NYSTROM, K. J. (Pastore): ተቃት የሰነድ Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1952C.G. = 1960. 19pp.
8. PALMER, F. R.: "The 'Derived Forms' of the Tigrinya Verb", in 'African Languages Studies', 1° (1960), pp.109-116.
9. TÄSFÄ-ĚGZI’Ē GÄBRÄ-ĚGZI’ABĒHĒR: መሳጥ የቀ-ሰብ ተለዋዋዎች ክፍት ስውሃ አስተዋዕት እትዮጵያ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Sëbbäh, 1952C.G. = 1960. 339pp.
10. YÄ’AYN-ĚSÄT GÄBRÄ-ĚGZI’ABĒHĒR: ተራኑ እትዮጵያ የሰነድ እኩል ሆኖ የፈጸም (1^a ediz.) Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1960. 231pp. [Ristampato nel 1962 presso la tip. "Il Poligrafico" di Asmara].

1961

1. ABRHĀ (Abba)-Zä-Mänbärä Aśmärä [FRANÇOIS-Abunä]: መል እናት ስላም (ኩብ ከተለ ካመድ ክህንትን ሲከበ ክተላኬን ክርተሩ) Asmara [s. i. tip.] 1954C.G. = 1961. 10pp.
2. ADHANOM SĒ’ELU (Abba): -a cura di- ቁጥሪ ተራኑ Asmara: Tip. Francescana, 1953C.G. = 1961. 303pp. [2^a ediz. 1977C.G. = 1985].
3. American Evangelical Mission of the Orthodox Presbyterian Church in Asmara (a cura di): መግለጫ ወንበለ የሚጠበ (፳፭ መጽ.) Asmara: Tip. Tringal, 1953C.G. = 1961. [Traduzione?].
4. BÄRHĒ ARĒ’AYĀ: የቀር መርሱ Asmara [s. i. tip.], 1954C.G. = 1961. 160pp.
5. GÄBRÄT WÄLDÄ-MIKÄ’ĒL: መጽሕፍ ክንበኛ ጥናና Asmara: Tip. Poligrafico, 1953C.G. = 1961. 179pp. [Ristampato nel 1962].
6. HAYLÄ-AB GÄBRÄ-ĚGZI’Ē: ዓይ የሰነዱ-ወል የጊዜ የሰነድ Asmara: Tip. Silla, 1953C.G. = 1961. 37pp.

(33)

- MÄKWÄNNEN ĔNDĀLKÄČÄW: ከ-በ ተቋላ ከሰነ ቅዱ-፩ Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1953C.G. = 1960/61. 52pp. [Traduzione, dall'amarico, di Täklä-Häymänöt Mängstä-Ab].
8. MASSIMI, M.: መለተታዊ ቁጥኑ ቅርቡ? Roma: Tip. Pio X, 1961. 130pp. [Traduzione, dall'italiano, di Abunä Yā'qob Gäbrä-Iyäsus].
9. MASSIMI, M.: መጽሐፍ በግልጽ ማርያም Roma: Tip. Pio X, 1961. [Traduzione a cura di Abunä Yā'qob Gäbrä-Iyäsus].
10. MĀTĒWOS HAGOS (Abba): ካዋው ትግርኛ Vol. II, Asmara: Tip. Pietro Silla, 1953C.G. = 1960/61. 34pp.
11. Missione evangelica svedese (a cura di): መገለጻ ወንበል ጥክቃና (እድ-ቤት መጽ.) Asmara: Tip. Tringali, 1953C.G. = 1960/61. 98pp.
12. PALMER, F. R.: "Reflexion a propos du type C en tigrigna", in 'Bulletin de la Societe de linguistique de Paris', 56 (1961), pp.202-211.

1962

1. BÄRHĒ WÄLDÄ-MÄRYÄM (Qäši): መጽሐፈ ጥናት አስመድ አስተት Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1954C.G. = 1961/62. 256pp. [2^a ediz. 1977C.G. = 1984/85, 137pp.].
2. ĚSTIFĀNOS GÄYM: እኩጥቅናዊ ኮን (ይደ መጽ.) [s. i. di luogo, tip. e data 1962? Testo di educazione civica per le scuole medie]. 149pp.
3. FILĒPPOS (Abba): መጽሐፍ ባባር ወናይ Addis-Ababä: Tēnsā'ē Zä-Gubā'ē Mätämiyä Bêt, 1954C.G. = 1961/62. 13pp.
4. GÄBRÄ-IYÄSUS ABBÄY: መሠረት ዓለት ፊዘዴ መረጃ ወጪ Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1954C.G. = 1961/62. 186pp.
5. PALMER, F. R.: "Relative Clauses in Tigrinya", in 'Journal of Semitic Studies', 7 (1962), pp.36-43
6. PĀWLOS GÄBRÄ-MIKĀ'ĒL: መሠረት ተዶና Asmara [s. i. tip.] 1954C.G. = 1961/62. 148pp.

C- Momento di reazione e discreta produzione (1963-1974)

1963

1. ARĒ'AYĀ BÄLÄY: መሬት በፊለድ? Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1955C.G. = 1963. 117pp. [1^a rist.-Asmara: Bêt Mähtäm Kokhäbä Šébbäh, 1958C.G. = 1965].
2. British Military Administration/Education Directorate of Eritrea (a cura di) ከ-በ ፍጤት መሠረት አመሰግኩ ተደክናት? ከመደ ክርክ ከም ክዕቀብና ክገልጽ መሬዳሪ (2^a ediz. [rist.??]), Asmara: Bêt Mähtäm Mängsti, 1955C.G.

(34)